

дения» по мотивам новеллы О. Уайльда «Кентервильское привидение», «Последний лист» по мотивам одноимённого рассказа О'Генри.

Данный опыт докажет свою эффективность, если в учреждении образования поддерживается творческая инициатива педагогов, имеется необходимая материально-техническая база. При подготовке к урокам рекомендуется ставить ориентир на использование разнообразных приёмов интерактивного и коммуникативного методов обучения, а также обращаться к классической зарубежной литературе для развития поликультурной личности учащегося, владеющего коммуникативной компетенцией.

ЛУКША В.В., КАПЛИЧ А.Н. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)
Научный руководитель – ст. преподаватель Ярошук М.В.

ПЕРЕВОД КАК АКТ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Произошедшее в древние времена разделение людей на отдельные группы, каждая из которых владела своим языком, спровоцировало возникновение проблемы осуществления коммуникации. И уже тогда появилась необходимость в переводе как средстве межъязыковой коммуникации. Однако, как научная дисциплина перевод оформился только в начале XX века, вызванный практическими потребностями в условиях расширения международных связей, бурного экономического роста стран и бума в сфере технологий и науки.

Межъязыковая коммуникация является общением представителей разных культур на разных языках, но через посредника, имеющего определенный набор знаний о культуре и языке участвующих сторон. Из этого определения следует, что используемый в процессе коммуникации между народами перевод не ограничивается дословной передачей смысла, а включает в себе различные культурные аспекты.

Так, согласно А.Д. Швейцеру, перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде [1, с. 75]. Первичный текст принято называть текстом подлинника, второй – текстом перевода. Язык, на котором произнесен или написан текст подлинника является исходным языком (сокращенно ИЯ; 'source language' – SL). Язык, на который осуществляется перевод (язык текста перевода), назван переводящим языком (сокращенно ПЯ; 'target language' – TL). В данном случае мы можем говорить о том, что, одна и та же внеязыковая ситуация, отражаемая в текстах T1 и T2, в разных языках часто воспринимается неодинаково.

В силу того, что одинаковая внеязыковая ситуация в текстах T1 и T2 воспринимается неодинаково в разных языках, особое внимание уделяется понятию «предметная ситуация» (ПС), которое обозначает описываемые в тексте предметы и связи между ними. Носители разных языков видят и членят реальность по-своему. Так, к примеру, в русском языке мы называем отверстие в иглке «ушко», в то время как англичане считают его «глазком» или 'the eye of the needle'. Там, где русский человек «сидит, положив ногу на ногу», англичанин «скрещивает колени» ('cross one's knees'). Еще одним примером отличия видения мира русским человеком в отличие от англичанина является «пенка на молоке», которая в английском языке не что иное как «кожа на молоке» ('milk with skin on it').

Стоит также отметить, что при переводе происходит не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур. Различие культур проявляется, в частности, в различии так называемых 'background knowledge' или фоновых знаний. Примером может служить перевод имени «Белоснежка» из сказки «О Белоснежке и семи гномах». Для некоторых народов, живущих в тропиках и не имеющих в своем языке понятия «снег», это имя пришлось передать описательно как «девушка белая, как оперение белой цапли».

Для успешного и продуктивного межкультурного общения коммуниканты, как носители разных культур и языков, должны изначально принять тот факт, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает попеременно «чужеродность» партнера. В качестве одной

из важнейших функций перевода выступает ознакомление с культурой других народов. Переводчик-биллинг становится как бы «удвоенной» языковой личностью.

С.Г. Тер-Минасова в своей книге «Язык и межкультурная коммуникация» обратила внимание на трудности, возникающие при межъязыковой коммуникации, разделив их на явные и неявные [2, с. 60]. Неявные трудности выражаются в лексико-фразеологической сочетаемости каждого слова. Следовательно, при переводе необходимо учитывать данную национальную специфику и не полагаться на родной язык, а использовать уже устоявшиеся в языке словосочетания. К примеру, русские словосочетания «высокая трава», «крепкий чай», «сильный дождь» по-английски звучат как «длинная трава» (*'long grass'*), «сильный чай» (*'strong tea'*), «тяжелый дождь» (*'heavy rain'*). Использование словарей, дающих эквиваленты значений слов в другом языке, иногда, приводит к путанице, так как переводчик употребляет иностранное слово в контексте своего родного языка. Другой неявной трудностью, представляющей сложность для перевода, является конфликт между культурными представлениями. Используя некоторые словосочетания важно учитывать существующие в другом языке стилистические и метафорические коннотации. К примеру, использование выражения «зеленые глаза» в русском языке является лишь поэтическим оборотом речи, однако, использование этого же словосочетания в английском языке *'green eyes'* приобретает негативные коннотации, относящиеся к зависти и ревности. Или же наоборот, как в случае с черной кошкой, обозначающей удачу в английском языке и несчастье в русском.

Таким образом, рассмотрение перевода как межъязыковой коммуникации становится возможным, воспринимая язык как компонент культуры. Так, перевод не может являться успешным без учета исторических, социальных, культурных аспектов народа, их быта и традиций. Процесс перевода становится не только процессом взаимодействия двух языков, но и двух культур, что ставит сложную задачу для переводчика – умение поставить себя на место человека другой культуры и увидеть его картину мира.

Список литературы

1. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – 215 с.
2. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / С. Г. Тер-Минасова, Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова (МГУ) . – 3-е изд. – М. : Изд-во МГУ, 2008 . – 352 с.

ЛУКША В.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

Научный руководитель – ст. преподаватель Архипов Д.В.

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ И ДОГАДКИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В современном английском языке, как известно, существует множество способов выражения модального значения предположения. Выделение предположения как особого вида модального значения основывается на применении предположений в качестве субъективной оценки реальности высказываемого со стороны говорящего, которая имеет в своем основании степень его осведомленности о положении вещей. В ситуациях, когда говорящий недостаточно осведомлен о данном факте или не намеревается ничего однозначно утверждать, он сообщает о нем как о чем-то более или менее вероятном. На самом же деле предположение говорящего либо соответствует действительности, либо не соответствует ей.

Одним из способов выражения предположения может быть использование модальных глаголов, в той или иной степени ослабляющих своё первоначальное значение.

Английский язык располагает целой группой модальных глаголов, которые служат средством выражения догадки, а именно, насколько вероятным мы считаем то или иное предположение.

Глагол *can/could* в значении предположения употребляется главным образом в отрицательных предложениях (редко в вопросительных). Он может употребляться как с неперфектным, так и с перфектным инфинитивом. В сочетании с перфектным инфинитивом глагол *can* с отрицанием означает невероятность совершения действия или наличия какого-то состояния